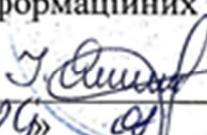
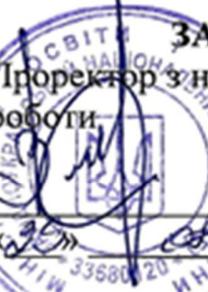


МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ЗАХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ ІНСТИТУТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН  
ІМ. Б. Д. ГАВРИЛИШИНА

**ЗАТВЕРДЖУЮ**  
Декан факультету комп'ютерних  
інформаційних технологій  
  
Ігор ЯКИМЕНКО  
«26» \_\_\_\_\_ 2025р.

**ЗАТВЕРДЖУЮ**  
Проректор з науково-педагогічної  
роботи  
  
Віктор ОСТРОВЕРХОВ  
«26» \_\_\_\_\_ 2025р.

**ЗАТВЕРДЖУЮ:**  
Директор навчально-наукового  
інституту новітніх освітніх технологій  
  
Святослав ПИТЕЛЬ  
«26» \_\_\_\_\_ 2025р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА**  
з дисципліни  
**«Науково-технічний переклад»**

ступінь вищої освіти – бакалавр

галузь знань – 15 «Автоматизація та приладобудування»

спеціальність – 152 «Метрологія та інформаційно-вимірювальна техніка»

Освітньо-професійна програма – «Технології Інтернету речей»

Кафедра іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій

Форма навчання	Курс	Се- ме- стр	Лекції	Практ. (год.)	ІРС (год.)	Тре- нінг (год.)	СРС (год.)	Разом (год.)	Екз. сем	Залі к сем.
Денна	4	8	24	24	3	6	93	150	-	8
Заочна	4	8	8	4	-	-	138	150	-	8

ТЕРНОПІЛЬ, ЗУНУ, 2025

Робочу програму склала доцент кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій, канд. пед. наук, доцент Інна ШИЛІНСЬКА

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій, протокол №1 від 26 серпня 2025р.

Завідувач кафедри іноземних мов  
та інформаційно-комунікаційних  
технологій  
канд. філол. н., доц.



Людмила КРАЙНЯК

Гарант ОПП,  
к.т.н., доцент



Богдан МАСЛИЯК

## СТРУКТУРА РОБОЧОЇ ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### «Науково-технічний переклад»

#### 1. Опис дисципліни «Науково-технічний переклад»

Дисципліна «Науково-технічний переклад»	Галузь знань, спеціальність, СВО	Характеристика навчальної дисципліни
Кількість кредитів: 5	Галузь знань – <b>15</b> «Автоматизація приладобудування» та	Вибіркова дисципліна Мова навчання - англійська
Кількість залікових модулів: 4	Спеціальність – <b>152</b> «Метрологія інформаційно- вимірювальна техніка» та	Рік підготовки: <i>Денна</i> – 4 <i>Заочна</i> – 4 Семестр: <i>Денна</i> – 8 <i>Заочна</i> – 8
Кількість змістових модулів - 2	Ступінь вищої освіти – бакалавр	Практичні заняття: <i>Денна</i> – 24 год. <i>Заочна</i> – 4 год.  Лекції: <i>Денна</i> – 24 год <i>Заочна</i> – 8 год.
Загальна кількість годин – <i>Денна</i> : 150 год. <i>Заочна</i> – 150 год.	Освітньо-професійна програма - «Технології інтернету речей»	Самостійна робота: <i>Денна</i> – 93 год. Тренінг: 6 год. <i>Заочна</i> – 138 год. Індивідуальна робота: <i>Денна</i> - 3 год.
Тижневих годин: 12.5 год., з них аудиторних – 4 год. .		Вид підсумкового контролю <i>Денна</i> / <i>Заочна</i> : – залік (8 сем.)

## 2. МЕТА І ЗАВДАННЯ ДИСЦИПЛІНИ «НАУКОВО-ТЕХНІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД»

*Метою* вивчення дисципліни «Науково-технічний переклад» є формування у здобувачів вищої освіти компетентності інтерпретації і перекладу текстів науково-технічної тематики.

### **Завдання вивчення дисципліни**

Основними завданнями вивчення дисципліни «Науково-технічний переклад» є ознайомлення здобувачів із:

- основними видами, формами та способами перекладу науково-технічної літератури;
- лексико-граматичними та жанрово-стилістичними особливостями текстів науково-технічної літератури;
- формування та розвиток “softskills” у майбутніх ІТ-фахівців (навичок комунікативної співпраці, презентації інформації, гнучкості мислення/здібності адаптуватись, навичок міжособистісних відносин).

**Завдання практичних занять** полягають у формуванні та розвитку у здобувачів навичок перекладу, інтерпретації та трансляції текстів науково-технічної літератури; формування умінь відбирати ціннісно-сміслову інформацію з різноманітних наукових джерел на основі гнучкості мислення (періодичні видання, галузева література, у тому числі електронні видання); розвиток умінь і навичок опрацювання та презентації текстів науково-технічної літератури (здійснення усного або письмового повного перекладу, реферативного, анотаційного перекладу, перекладу експрес-інформації), розвиток навичок комунікації співпраці у процесі міжособистісної взаємодії).

### **Здобувач повинен знати:**

- основні види і форми науково-технічного перекладу;
- лексико-граматичні та жанрово-стилістичні особливості текстів науково-технічної літератури;
- способи словотвору науково-технічних термінів;
- способи перекладу з української на англійську мову і навпаки, перекладацькі лексичні трансформації.

### **Здобувач повинен вміти:**

- застосовувати перекладацькі лексичні трансформації під час перекладу науково-технічних текстів;
- перекладати науково-технічну документацію;
- здійснювати повний, анотаційний, реферативний переклад науково-технічної статті;
- презентувати інформацію під час комунікативної співпраці.

### 3. ЗМІСТ ДИСЦИПЛІНИ «НАУКОВО-ТЕХНІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД»

#### *Змістовий модуль 1. Граматичні проблеми науково-технічного перекладу*

**Тема 1.** Основні особливості науково-технічних текстів

**Тема 2.** Основні види і форми перекладу

**Тема 3.** Граматичні проблеми науково-технічного перекладу. Переклад герундія і герундіальних зворотів

**Тема 4.** Переклад інфінітиву та інфінітивних конструкцій

**Тема 5.** Переклад дієприкметника та дієприкметникових конструкцій

Література: [1, 2, 3,4,5].

#### *Змістовий модуль 2. Лексичні та жанрово-стилістичні особливості науково-технічного перекладу*

**Тема 6.** Лексичні проблеми науково-технічного перекладу

**Тема 7.** Науково-технічні терміни та труднощі їх перекладу

**Тема 8.** Перекладацькі лексичні трансформації

**Тема 9.** Переклад науково-технічної документації

**Тема 10.** Переклад наукових статей і публікацій

Література: [1, 2, 3,4,5].

### 4. СТРУКТУРА ЗАЛІКОВОГО КРЕДИТУ З ДИСЦИПЛІНИ «НАУКОВО-ТЕХНІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД»

Денна/Заочна форма навчання

Тема	Кількість годин					
	Лекції	Практичні заняття	Самостійна робота	Інд. робота	Тренінг	Контрольні заходи
<i>Змістовий модуль 1. Граматичні проблеми науково-технічного перекладу</i>						
<b>Тема 1.</b> Основні особливості науково-технічних текстів	4/1	4	10	1	3	Поточне

<b>Тема 2.</b> Основні види і форми перекладу	2/1	2	10			оцінювання  тестування
<b>Тема 3.</b> Граматичні проблеми науково-технічного перекладу. Переклад герундія і герундіальних зворотів	2/1	2/1	10			
<b>Тема 4.</b> Переклад інфінітива та інфінітивних конструкцій	2	2	10			
<b>Тема 5.</b> Переклад дієприкметника та дієприкметникових конструкцій	2/1	2/1	10			
<b><i>Змістовий модуль 2. Лексичні та жанрово-стилістичні особливості науково-технічного перекладу</i></b>						
<b>Тема 6.</b> Лексичні проблеми науково-технічного перекладу	4/1	4	10	1	3	Оцінювання результатів виконання самостійної роботи, завдань під час тренінгу
<b>Тема 7.</b> Науково-технічні терміни та труднощі їх перекладу	2/1	2/1	10			
<b>Тема 8.</b> Перекладацькі лексичні трансформації	2	2	10			
<b>Тема 9.</b> Переклад науково-технічної документації	2/1	2	10			
<b>Тема 10.</b> Переклад наукових статей і публікацій	2/1	2/1	14	1		
<b>Всього год.</b>	<b>24/8</b>	<b>24/4</b>	<b>93/138</b>	<b>3</b>	<b>6</b>	

## **5. ТЕМАТИКА ПРАКТИЧНИХ ЗАВДАНЬ**

### **Практичне заняття 1.**

#### **Тема 1. Основні особливості науково-технічних текстів**

**Мета:** ознайомити студентів з основними поняттями науково-технічного дискурсу, особливостями науково-технічної літератури, актуальними жанрами цієї галузі.

1. Визначення основних понять галузі.

2. Особливості використання термінологічних одиниць у науково-технічних текстах.

3. Спеціальні значення загальнонародної лексики у науково-технічних текстах.

4. Особливості жанрів і стилю науково-технічної літератури.

Література: [1, 2, 3,4,5].

## **Практичне заняття 2**

### **Тема2. Основні види і форми перекладу**

**Мета:** ознайомити студентів з основними видами та формами науково-технічного перекладу, особливостями їх перекладу.

1. Повний письмовий переклад

2. Анотаційний переклад

3. Реферативний переклад

Література: [1, 2, 3,4,5].

## **Практичне заняття 3**

### **Тема3. Граматичні проблеми науково-технічного перекладу. Переклад герундія і герундіальних зворотів**

**Мета:** формувати вміння адекватного перекладу граматичних часових форм, формувати вміння адекватного перекладу герундія і герундіальних зворотів у науково-технічних текстах.

1. Часові форми дієслова.

2. Переклад герундія у функції підмета.

3. Переклад герундія у функції додатка.

4. Переклад герундія у функції обставини. Герундіальний зворот.

5. Література: [1, 2, 3,4,5].

## **Практичне заняття 4**

### **Тема 4. Переклад інфінітива та інфінітивних конструкцій.**

**Мета:** формувати вміння адекватного перекладу інфінітиву та інфінітивних конструкцій у науково-технічних текстах.

1. Переклад інфінітиву у функції підмета.

2. Переклад інфінітиву у функції додатка.

3. Переклад об'єктного предикативного інфінітивного звороту.

Література: [1, 2, 3,4,5].

### **Практичне заняття 5**

#### **Тема 5. Переклад дієприкметника та дієприкметникових конструкцій.**

**Мета:** формувати вміння адекватного перекладу дієприкметника та дієприкметникових конструкцій у науково-технічних текстах.

1. Дієприкметник I та дієприкметниковий зворот.
2. Дієприкметник II та дієприкметниковий зворот.
3. Звороти зі сполучними словами *given* та *granted*, утвореними від дієприкметника II.

Література: [1, 2, 3,4,5].

### **Практичне заняття 6.**

#### **Тема 7. Лексичні проблеми науково-технічного перекладу (2 год)**

**Мета:** ознайомити студентів зі способами перекладу лексичних одиниць, загальнонародних слів у науково-технічних текстах, розвивати гнучкість мислення під час вибору адекватного лексичного відповідника

1. Спеціальні значення загальнонародних слів у науково-технічних текстах.
2. Переклад слів реалій.
3. Переклад інтернаціоналізмів і псевдоінтернаціоналізмів .
4. Переклад неоднозначних слів.

Література: [1, 2, 3,4,5].

### **Практичне заняття 7.**

#### **Тема 8. Науково-технічні терміни та труднощі їх перекладу**

**Мета:** ознайомити студентів зі способами словотвору науково-технічних термінів, труднощами, що виникають під час перекладу науково-технічних термінів.

1. Міжгалузева і внутрішнь-галузева омонімія термінів
2. Переклад префіксальних термінів
3. Переклад суфіксальних термінів
4. Переклад складних термінів.

### **Практичне заняття 8.**

#### **Тема 8. Перекладацькі лексичні трансформації (1 год)**

**Мета:** ознайомити студентів з можливостями та доцільністю використання перекладацьких лексичних трансформацій у науково-технічних текстах, розвивати гнучкість мислення під час вибору адекватного способу перекладу.

1. Словникові відповідники.
2. Конкретизація значення слова.
3. Генералізація значення слова
4. Додавання слова, вилучення слова.

Література: [1, 2, 3,4,5].

### **Практичне заняття 9.**

#### **Тема 9. Переклад науково-технічної документації (2 год)**

**Мета:** формувати навички перекладу текстів науково-технічних літератури (науково-популярна література, патенти, технічні інструкції, технічна реклама)

- 1.Переклад науково-популярної літератури
- 2.Переклад технічних інструкції і технічної реклами
3. Переклад патентів.

Література: [1, 2, 3,4,5].

### **Практичне заняття 10**

#### **Тема 10. Переклад наукових статей і публікацій**

**Мета:** формувати навички перекладу текстів наукової статті з різних галузей техніки.

- 1.Повний письмовий переклад наукової статті
- 2.Реферативний переклад наукової статті
- 3.Анотаційний переклад наукової статті

Література: [1, 2, 3,4,5].

## **6. САМОСТІЙНА РОБОТА**

Самостійна робота передбачає опрацювання теоретичного матеріалу та виконання практичних завдань з перекладу науково-технічної літератури, що спрямовані на поглиблення знань та навичок, які здобуваються і формуються під час аудиторної роботи. При цьому студенти повинні мати можливість самостійно проконтролювати результати навчання, для чого їм рекомендується відповідна наукова, науково-методична, довідкова та періодична література. Крім того, виконання завдань для самостійної роботи підвищує відповідальність студентів за якість власної професійної підготовки. Самостійно засвоєний матеріал вноситься на підсумковий семестровий контроль (разом з матеріалом, що вивчався при проведенні аудиторних навчальних занять) тощо.

Самостійна робота з дисципліни «Науково-технічний переклад» передбачає написання реферату відповідно до вибраної теми та його представлення на занятті у формі виступу перед аудиторією з використанням технічних засобів.

#### **Тематичний контекст**

1. Роль обміну науково-технічною інформацією між країнами на сучасному етапі

2. Основні риси і особливості науково-технічних статей
3. Основні особливості термінологіки ІТ-фахівців
4. Способи утворення термінологіки
5. Особливості термінологіки сучасних галузей науки й техніки
6. Способи утворення термінологіки ІТ-фахівців
7. Тематичні групи термінів ІТ-фахівців
8. Професійний англомовний жаргон: особливості функціонування і перекладу
9. Переклад загальноживаних слів у професійному мовленні ІТ-фахівців
10. Розмовні елементи в англійських науково-технічних текстах
11. Переклад інтернаціоналізмів та псевдоінтернаціоналізмів в науково-технічних текстах
12. Переклад пасивних форм дієслова в науково-технічних текстах
13. Переклад сталих необразних фраз в науково-технічних текстах
14. Лексико-фразеологічні особливості повного перекладу патентних заявок
15. Особливості машинного перекладу

## **7. ТРЕНІНГ З ДИСЦИПЛІНИ**

*Тренінг: Практика перекладу науково-технічної літератури*

*Мета тренінгу:* формування у здобувачів вищої освіти навичок перекладу та інтерпретації науково-технічної літератури.

*Завдання тренінгу:* розвиток умінь і навичок опрацювання та презентації текстів науково-технічної літератури під час виконання основних видів перекладу текстів науково-технічної літератури:

1. Виконання повного письмового перекладу науково-технічної статті
2. Виконання реферативного перекладу науково-технічної статті
3. Переклад анотації англійською мовою

## **8. ЗАСОБИ ОЦІНЮВАННЯ ТА МЕТОДИ ДЕМОНСТРУВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ**

У процесі вивчення дисципліни «Науково-технічний переклад» використовуються наступні засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання:

- поточне опитування;
- залікове модульне тестування та опитування;
- оцінювання результатів самостійної роботи;
- контрольна робота;
- залік.

## 9. ПОЛІТИКА ЩОДО ВИЗНАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Відповідно до «Положення про визнання в Західноукраїнському національному університеті результатів попереднього навчання» ([https://www.wunu.edu.ua/pdf/pologenya/Polozhennya\\_ruzult\\_poper\\_navch.pdf](https://www.wunu.edu.ua/pdf/pologenya/Polozhennya_ruzult_poper_navch.pdf)) здобувачам вищої освіти може бути зараховано результати навчання (неформальної/інформальної освіти, академічної мобільності тощо) на підставі підтвердних документів (сертифікати, довідки, документи про підвищення кваліфікації тощо). Рішення про зарахування здобувачу результатів (певного освітнього компонента в цілому, або ж окремого виду навчальної роботи за таким освітнім компонентом) приймається уповноваженою Комісією з визнання результатів навчання за процедурою, визначеною вищезазначеним положенням.

## 10. КРИТЕРІЇ, ФОРМИ ПОТОЧНОГО ТА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ

Підсумковий бал (за 100-бальною шкалою) з дисципліни «Науково-технічний переклад» визначається як середньозважена величина, залежно від питомої ваги кожної складової залікового кредиту:

### 8 семестр

Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3	Модуль 4
20%	20%	20%	20%	5%	15%
Поточне оцінювання: визначається як середнє арифметичнє з оцінок отриманих під час занять (теми 1-5)	Модульний контроль 1: (теми 1-5) 1) тестові завдання (40 балів) 2) письмовий переклад - 60 балів	Поточне оцінювання: визначається як середнє арифметичнє з оцінок отриманих під час занять (теми 6-10)	Модульний контроль 2: 1) тестові завдання (40 балів) 2) письмовий переклад - 60 балів	Тренінг Оцінка за виконанні завдання – макс. 100 балів	Самостійна робота Оцінка за виконання реферату/презентації макс. 100 балів

*Критерії оцінювання відповіді здобувача під час практичного заняття:*

**Оцінка А «відмінно» (90 – 100 балів) виставляється за таких умов:**

- здобувач у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, гнучко й ефективно використовує англійську мову під час усного та письмового перекладу науково-технічних текстів;
- здобувач здатний вільно оперувати спеціальною термінологією під час виконання перекладу науково-технічних текстів з англійської мови на українську і навпаки, використовуючи найбільш адекватний еквівалент

терміну, загальнонауковим та загальномовним словам, проявляє відмінні знання науково-технічної термінології, перекладацьких трансформацій;

- здобувач здатний вільно використовувати набуті теоретичні знання для здійснення відповідних видів перекладу текстів різних жанрів науково-технічного стилю; переклад, виконаний студентом, відповідає нормам мови і адекватно передає смисл вихідного тексту;

- здобувач здатний до активного пошуку, опрацювання, аналізу та систематизації інформації з різних джерел та використовує її для реалізації поставлених перед ним завдань з перекладу науково-технічних текстів.

**Оцінка В «добре» (85 - 89 балів) виставляється тоді, коли здобувач:**

- достатньо повно володіє навчальним матеріалом, здатний вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову під час усного та письмового перекладу науково-технічних текстів, допускаючи лише незначні помилки;

- здатний на належному рівні оперувати спеціальною термінологією під час виконання перекладу науково-технічних текстів з англійської мови на українську і навпаки, але допускає окремі неточності чи незначні помилки щодо використання певних термінів чи перекладацьких трансформацій;

- має стійкі навички виконання відповідних видів перекладу текстів різних жанрів науково-технічного стилю на основі набутих теоретичних знань; переклад, виконаний студентом, відповідає нормам мови і адекватно передає смисл вихідного тексту;

- здатний до активного пошуку, опрацювання, аналізу та систематизації інформації з різних джерел та використовує її для реалізації поставлених перед ним завдань з перекладу науково-технічних текстів.

Допустима кількість незначних стилістичних, орфографічних чи граматичних помилок – 3.

**Оцінка С «добре» (75 - 84 бали) виставляється тоді, коли здобувач:**

- володіє визначеним програмою навчальним матеріалом, здатний достатньо вільно й ефективно використовувати англійську мову під час усного та письмового перекладу науково-технічних текстів, проте допускає незначні стилістичні, орфографічні чи граматичні помилки;

- здатний на належному рівні оперувати спеціальною термінологією під час виконання перекладу науково-технічних текстів з англійської мови на українську і навпаки, але допускає окремі неточності чи незначні помилки щодо вибору еквівалента терміну, загальнонауковим та

загальномовним словам або під час використання перекладацьких трансформацій;

- має стійкі навички виконання відповідних видів перекладу текстів різних жанрів науково-технічного стилю на основі набутих теоретичних знань; переклад, виконаний студентом, відповідає нормам мови і адекватно передає зміст вихідного тексту;

- здатний до пошуку, опрацювання, аналізу та систематизації інформації з різних джерел та використовує її для реалізації поставлених перед ним завдань з перекладу науково-технічних текстів.

Допустима кількість незначних стилістичних, орфографічних чи граматичних помилок – 4- 5.

**Оцінка D «задовільно» (65 – 74 бали) виставляється за умови, якщо здобувач:**

- володіє навчальним матеріалом на репродуктивному рівні;
- відтворює певну частину навчального матеріалу, має труднощі під час вибору і використання спеціальної термінології, перекладацьких трансформацій у процесі перекладу науково-технічних текстів з англійської мови на українську і навпаки;

- може використовувати знання в стандартних ситуаціях, має нестійкі навички виконання перекладу типових текстів науково-технічного стилю; переклад, виконаний студентом, містить всю основну інформацію первинного тексту, але має місце порушення логічного формату вихідного тексту, лексика та граматичні структури не повністю відповідають нормам мови;

- проявляє невисоку активність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

Допустима кількість стилістичних, орфографічних чи граматичних помилок – 6-7.

**Оцінка E «задовільно» (60 – 64 бали) виставляється за умови, якщо здобувач:**

- виявив мінімально достатній рівень оволодіння навчальним матеріалом, необхідним для продовження навчання;

- поверхнево відтворює навчальний матеріал (використання термінології, перекладацьких трансформацій, граматичні конструкції) у процесі перекладу науково-технічних текстів з англійської мови на українську і навпаки;

- має елементарні навички виконання перекладу типових текстів науково-технічного стилю; переклад, виконаний студентом, містить не всю основну інформацію первинного тексту, має місце порушення логічного формату вихідного тексту, лексика та граматичні структури не повністю відповідають нормам мови;

- не завжди може самостійно проаналізувати запропонований матеріал та застосувати теоретичні відомості про мову до практичного матеріалу.

Допустима кількість стилістичних, орфографічних чи граматичних помилок – 8 – 10.

**Оцінка FX «незадовільно» ( 35 – 59 балів, з можливістю повторного складання) виставляється тоді, коли здобувач:**

- володіє навчальним матеріалом поверхнево й фрагментарно, не знає більшості категорій і понять курсу, що призводить до спотворення змісту тексту перекладу;

- виявляє нерозуміння використання спеціальної термінології, загальнонаукових та загальномовних слів, перекладацьких трансформацій, під час перекладу науково-технічних текстів;

- виконує лише окремі частини завдань з науково-технічного перекладу під керівництвом викладача; переклад, виконаний здобувачем, містить не всю основну інформацію первинного тексту, мають місце значні порушення логічного формату вихідного тексту, лексика та граматичні структури не повністю відповідають нормам мови.

**Оцінка F «незадовільно» (1 – 34 бали, з обов'язковим повторним вивченням дисципліни) виставляється тоді, коли здобувач:**

- не володіє навчальним матеріалом, не працював в аудиторії з викладачем або самостійно;

- виявляє нерозуміння особливостей і ситуацій, що мають місце під час перекладу науково-технічного текстів.

*Критерії оцінювання завдань самостійної роботи:*

90–100 балів: тема презентації розкрита повністю, виступ характеризується логічною структурою, правильним використанням лексики і граматики, здобувач використовує на високому рівні творчий підхід;

**85–89 балів:** тема презентації розкрита достатньо повно, доповідач вільно володіє матеріалом, достатньо логічно, структурно й послідовно викладає матеріал; виявляє творчий підхід до виконання завдань;

**75–84 бали:** основний зміст теми презентації розкрито, виступ достатньо логічний і структурований, проте зустрічаються окремі несуттєві неточності у використанні лексики;

**65–74 бали:** тема презентації в цілому розкрита, спостерігаються недоліки у плані структури і логіки викладу; мовлення зрозуміле, але містить окремі суттєві неточності щодо вибору лексико-граматичних структур;

**60–64 бали:** тема презентації розкрита частково, матеріал подано неповно, у мовленні присутні суттєві лексико-граматичні помилки;

**35–59 балів:** зміст презентації подано фрагментарно, тема майже не розкрита, матеріал поданий непослідовно, мовлення з великою кількістю помилок;

**1–34 бали:** тема презентації не розкрита, відсутнє володіння матеріалом.

#### *Критерії оцінювання тренінгу:*

90–100 балів – здобувач виконує усі види перекладу на високому рівні, використовує адекватну до ситуації лексику та правильні граматичні структури;

85–89 балів – здобувач виконує усі види перекладу на достатньо високому рівні, але може допускати окремі незначні помилки у використанні лексики;

75 – 84 бали – здобувач виконує усі види перекладу, але допускає незначні помилки у використанні лексики та викладі змісту анотації;

65–74 бали – здобувач виконує усі види перекладу, але допускає при цьому окремі суттєві лексико-граматичні помилки та змістові помилки під час виконання реферативного та анотаційного перекладу;

60–64 бали – здобувач не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, допускає суттєві лексико-граматичні помилки під час виконання всіх видів перекладу;

1–59 балів – здобувач має фрагментарні знання, не володіє необхідними перекладацькими вміннями;

1– 34 бали – відсутні знання та перекладацькі вміння, здобувач не розкриває зміст завдань тренінгу.

#### *Модульний контроль*

20 тестів, за правильну відповідь на кожен із яких здобувач вищої освіти може отримати 2 бали, що в підсумку дає максимально 40 балів; 2 бали – на тест надано правильну відповідь;

письмовий переклад:

**41–60 балів** – переклад виконано на високому рівні, текст перекладу логічно структуровано; використано правильні граматичні конструкції та відповідна лексика; допускається 1-2 несуттєві лексичні помилки.

**21–40 балів** – завдання виконано в достатньому обсязі; здобувач допускає несуттєві поодинокі лексико-граматичні помилки; структура тексту перекладу достатньо логічна.

**1–20 балів** – завдання виконано частково, здобувач допускає суттєві лексико-граматичні та орфографічні помилки; текст перекладу непослідовний у плані структури і викладу змісту.

### Шкала оцінювання:

За шкалою ЗУНУ	За національною шкалою	За шкалою ECTS
90–100	відмінно	A (відмінно)
85–89	добре	B (дуже добре)
75–84		C (добре)
65–74	задовільно	D (задовільно)
60–64		E (достатньо)
35–59	незадовільно	FX (незадовільно з можливістю повторного складання)
1–34		F (незадовільно з обов'язковим повторним курсом)

## 11. ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ, ВИКОРИСТАННЯ ЯКИХ ПЕРЕДБАЧАЄ НАВЧАЛЬНА ДИСЦИПЛІНА

№	Найменування	Номер теми
1.	Мультимедійний проектор Epson EB-505	1-10
2.	Прикладне програмне забезпечення загального призначення (засоби Microsoft Office)	1-10

### РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2018. 656 с.
2. Скребкова-Пабат М. А. Технічний переклад: елементи теорії та практика. Англійська мова: навч. посібник. “Новий світ-2000”, 2020. 204 с.
3. Mitchel J. B. A., Florescu-Mitchel. A. I. A practical guide to scientific and technical translation. Publishing style and terminology. World Scientific. 2022. 188 p.
4. Olohan M. Scientific and Technical Translation. Routledge, 2015. 262 p. <https://docplayer.net/50229466-Scientific-and-technical-translation.html>

5. Kruger F. The Interface between Scientific and Technical Translation Studies and Cognitive Linguistics. Frank and Timmer GmbH, 2016. 489 p.
6. International Journal of Computing <https://www.computingonline.net/computing/issue/archive>
7. Iryna Khomytska, Vasyl Teslyuk, Iryna Bazylevych, Inna Shylinska. Approach for minimization of phoneme groups in authorship attribution. *International Journal of Computing*. 2020. Volume 19. Issue 1. P. 55 – 62. <https://computingonline.net/computing/article/view/1693/893>
8. Shylinska I. Ways of Information Technology Terminology Formation. *Південний архів. Філологічні науки: Збірник наукових праць*. Випуск LXXVIII. Херсон, Видавничий дім «Гельветика», 2019. С.89 – 92. <https://pa.journal.kspu.edu/index.php/pa/article/view/579>
9. Patent translations: Filing vs. Information. Access mode: <https://www.accreditedlanguage.com/translation/patent-translations-filing-vs-information/>